

<p><b>Ladderzat zijn een Leids studentengebruik?</b></p> <p>Ewoud Sanders, <i>NRC Handelsblad</i>, 03.09.2012</p>	<p><b>К вопросу о пьянстве среди лейденских студентов</b></p> <p>Эвауд Сандерс, <i>NRC Handelsblad</i>, 03.09.2012</p>
<p>De kwestie kwam onlangs ter sprake in een discussiegroep op internet. Iemand vroeg: „Wat is de herkomst van ladderzat? De gangbare verklaring schijnt te zijn dat Leidse studenten soms zo dronken waren dat ze liggend op een ladder naar huis werden gedragen, maar klopt dat wel?”</p> <p>Leiden wil allang niet meer geassocieerd worden met lallende studenten of Leidse ballen. Sterker nog: de Leidse universiteit heeft hard haar best gedaan om van dat imago af te komen. Dat is redelijk goed gelukt, hoewel de uitdrukking Leidse bal nog volop wordt gebruikt. Blijft de vraag of het woord ladderzat inderdaad terug te voeren is op liederlijk drinkgedrag van met name Leidse studenten.</p>	<p>Вопрос возник недавно в одном обсуждении в интернете. Кто-то спросил: "А откуда произошло выражение "ladderzat"? Самым ходовым, как мне кажется, является следующее объяснение: лейденские студенты иногда так напивались, что их приходилось укладывать на приставную лестницу и так нести домой, - однако, верно ли это?"</p> <p>Лейден уже давно не хочет, чтобы его ассоциировали с пьяными студентами и "лейденскими балами", шумными студенческими вечеринками. И даже больше: Лейденский университет приложил все усилия, чтобы избавиться от этого имиджа. И у него это неплохо получилось, несмотря на то, что выражение "лейденский бал" все еще в ходу. Однако, вопрос, в самом ли деле слово "ladderzat" имеет отношение к разгульной жизни именно лейденских студентов, все же остается открытым.</p>
<p>In eerste instantie lijken de bewijzen daarvoor niet erg overtuigend. Zo werd ladderzat pas in 1984 voor het eerst opgenomen in de Grote Van Dale. Nou heb ik zelf in 1980 een jaar in Leiden gewoond en het zou me zeker zijn opgevallen als bezopen studenten indertijd geregeld op ladders werden thuisbezorgd. Dit lijkt niet erg logisch in een tijd dat hiertoe voldoende andere vervoermiddelen voorhanden waren.</p>	<p>С первого взгляда доказательства этого выглядят не слишком убедительно. Например, слово "ladderzat" было включено в словарь Grote Van Dale только в 1984 году. Поскольку мне самому в 1980 году довелось один год прожить в Лейдене, вряд ли бы я смог не заметить, как набравшихся студентов регулярно доставляют домой, используя в качестве носилок лестницы. Такой способ не выглядит очень уж логичным, ведь уже тогда было достаточно других средств транспортировки.</p>
<p>Onderzoek in historische kranten levert wel iets oudere bewijsplaatsen voor het woord ladderzat op, maar nog altijd uit het gemotoriseerde tijdperk. Zo maakte de Leeuwarder Courant in 1962 melding van de veroordeling van een achttienjarige fabrieksarbeider uit Bergum die tevergeefs had geprobeerd om met zeven glazen bier op naar huis te fietsen. Nadat hij was gevallen was hij</p>	<p>Изучение старых газет, правда, дало несколько более старых мест употребления слова "ladderzat", однако, по-прежнему из эпохи моторизованных средств транспортировки. Так, газета de Leeuwarder Courant в 1962 году сообщает о восемнадцатилетнем работнике фабрики из Бергума, который был осужден за то, что безуспешно пытался, приняв семь бокалов</p>

<p>gaan lopen. De krant citeert uit het op „felle toon uitgesproken requisitoir” van de officier van justitie. „Dit blaagje,” aldus de officier, „dat al uit een betrekking is weggetrapt wegens drankmisbruik, zat ladderzat op de fiets. Ik vraag me af, wat er van dit verwende knaapje terecht moet komen.”</p>	<p>пива, вернуться домой на велосипеде. Упав, он вынужден был пойти пешком. Газета цитирует кусок из обвинительной речи прокурора, "произнесенной в резких тонах": "Этот негодник, которого уже выгнали с одной работы по причине злоупотребления алкоголем, будучи в стельку пьяным (ladderzat), сел на велосипед. Я задаюсь вопросом, что получится из этого испорченного парня?"</p>
<p>Ondenkbaar dat een officier van justitie nu nog zo'n toon zou aanslaan, tegen wie dan ook. De straf is eveneens opmerkelijk: twee weken, waarvan één voorwaardelijk, met een proeftijd van twee jaar.</p>	<p>Невозможно себе представить, чтобы прокурор в наши дни позволил себе высказывания в подобном тоне, в чей бы адрес они ни были направлены. Наказание также выглядит непривычно: две недели, из которых одна - условно, с испытательным сроком в два года.</p>
<p>Maar goed, met die Bergumse fabrieksarbeider zijn we nog geen stap dichterbij dronken Leidse studenten op ladders. Zijn er voor deze herkomstverklaring van ladderzatovertuigende bewijzen te vinden?</p>	<p>Однако, ладно, этот фабричный работник из Бергума не приблизил нас ни на шаг к пьяным лейденским студентам, лежащим на приставных лестницах. Так можно ли найти для данного объяснения происхождения слова "ladderzat" доказательства?</p>
<p>Ja, twee. Het eerste dateert uit 1717. Het gaat om een „kluchtig blijspel” van Jan Jacob Mauricius, getiteld Het Leidsche studentenleven. Mauricius ging op z'n twaalfde in Leiden studeren en promoveerde er op zijn zestiende (kom daar nu nog eens om). In zijn blijspel laat hij een hospes, de verhuurder van een studentenkamer, met een ladder het toneel op lopen. Over een „smoordronken” student zegt de hospes: „Wat dunkt je? Om hem gemakkelijck te draagen zo weet ik geen 'sekuurder' raad, als dat we op deuze leêr dat dronken varken bonden.” Deuze leêr is vanzelfsprekend de meege dragen ladder.</p>	<p>Да, два. Первое датируется 1717 годом. Здесь речь идет о "потешной комедии" Яна Якоба Маурициуса, озаглавленной как "Жизнь лейденских студентов". В возрасте двенадцати лет Маурициус отправился учиться в Лейден и в шестнадцать там же получил ученую степень (впечатляет, что и говорить). В своей комедии он выводит на сцену владельца съемной квартиры для студентов, несущего приставную лестницу. О "мертвецки пьяном" студенте хозяин говорит следующее: "Ну и что ты думаешь? Чтобы было легче его нести, я не знаю более ловкого способа, чем привязать эту пьяную свинью к этой лестнице (deuze leêr)". Под "deuze leêr", само собой, подразумевается принесенная им лестница (ladder).</p>
<p>Het tweede bewijs komt uit de befaamde Studenten-Typen van Klikspaan, schetsen van het Leidse studentenleven. In 1838 schreef Klikspaan / Johannes Kneppelhout: „H. is gepromoveerd. Aan het promotiediner zaten meer dan dertig magen aan. Ik heb me er uitstekend vermaakt, doch</p>	<p>Второе доказательство можно найти в знаменитых "Студенческих типах" Кликспаана ("klikspaan" - нид. "ябеда", псевдоним Йоханнеса Кнеппельхаута (Johannes Kneppelhout), нидерландского писателя XIX века). В 1838 году Кликспаан/Йоханнес Кнеппельхаут писал:</p>

<p>was, helaas! als altijd dronken! Ik ben onverbeterlijk! niet ladderzat, evenwel.”</p>	<p>"X. получил ученую степень. На обеде, посвященном этому событию, сидело более тридцати ртов. Я отменно повеселился, хотя и был, увы! - как всегда пьян! Я неисправим! Впрочем, не в стельку (niet ladderzat, evenwel)".</p>
<p>Bij Mauricius vinden we een sterke aanwijzing dat dronken Leidse studenten inderdaad ooit op ladders zijn vervoerd. Kneppelhout levert het bewijs dat het woord ladderzat véél ouder is dan tot nu toe is aangenomen. Het meest waarschijnlijk lijkt mij dat ladderzat lang alleen door studenten is gebruikt, eerst in Leiden en later ook in andere studentensteden. In de tweede helft van de 20ste eeuw is het kennelijk in bredere kring bekend geraakt, wellicht omdat het aantal academici vanaf die tijd sterk toenam. Het woordladderzat bestond toen echter al heel lang en het gaat dus inderdaad terug op een oud Leids gebruik: stomdronken studenten per ladder thuisbezorgen.</p>	<p>У Маурициуса мы находим четкое указание на то, что пьяных лейденских студентов когда-то в самом деле переносили на приставных лестницах. Кнеппельхаут снабжает нас доказательством того, что слово "ladderzat" гораздо более старое, чем было принято считать до этого. Самым правдоподобным мне кажется следующее объяснение: слово "ladderzat" долгое время употреблялось только студентами, сначала в Лейдене, а позднее и в других студенческих городах. Во второй половине XX века слово, по-видимому, стало употребляться в более широких кругах, скорее всего потому, что количество людей с высшим образованием начиная с этого времени сильно увеличилось. Слово "ladderzat", тем не менее, уже на тот момент существовало очень давно, и появилось оно в самом деле благодаря старому лейденскому обычаю: доставлять домой мертвецки пьяных студентов, уложив их на переносные лестницы.</p>